

przez Urząd do Spraw Cudzoziemców i zapewnieniu wydania zezwolenia na pracę, wydaje zezwolenie na pobyt w formie wizy na okres trzech miesięcy.

2. Po przyjeździe i dopełnieniu niezbędnych formalności polskiemu pracownikowi będzie udzielane zezwolenie na pobyt i pracę na czas przewidzianego okresu zatrudnienia przy realizacji umowy o dzieło.

3. Polskie przedsiębiorstwa realizujące umowę o dzieło są upoważnione do występowania w imieniu swoich pracowników, o których mowa w art. 1, w celu uzyskania zezwolenia na pobyt i pracę.

#### Artykuł 8

Pracownikom przewidzianym do zatrudnienia u polskich pracodawców, którzy bez zezwolenia urzędu zatrudnienia wynajęli pracowników osobom trzecim celem wykonywania pracy zarobkowej, nie udzieli się zezwolenia na pracę.

#### Artykuł 9

1. W realizacji postanowień niniejszej umowy pełnomocnikami są Minister Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federalny Minister Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec.

2. Pełnomocnicy mogą powoływać dwustronne grupy robocze w celu omawiania spraw związanych z realizacją umowy. Raz na dwa lata pełnomocnicy będą dokonywać oceny realizacji umowy.

#### Artykuł 10

Stosownie do Porozumienia Czterostronnego z dnia 3 września 1971 r. niniejsza umowa rozciąga się, zgodnie z ustaloną procedurą, na Berlin (Zachodni).

#### Artykuł 11

Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane przejściowo od dnia podpisania.

#### Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy obie Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione przesłanki wewnętrzpaństwowe, wymagane dla wejścia w życie umowy. Za dzień wejścia w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nie określony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć pisemnie na sześć miesięcy przed zakończeniem danego roku kalendarzowego. W takim przypadku umowa traci moc z końcem danego roku kalendarzowego.

3. Wypowiedzenie umowy nie narusza udzielonych na jej podstawie zezwoleń na pracę.

#### Artykuł 13

Wraz z wejściem w życie niniejszej umowy tracą moc uregulowania w sprawie zatrudniania pracowników na podstawie umowy o dzieło, pkt 3 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o ułatwieniach i uproszczeniach przy podejmowaniu prac przez polskich pracowników w Republice Federalnej Niemiec w ramach kooperacji gospodarczej z dnia 23 sierpnia 1979 r.

Niniejszą umowę sporządzono dnia 31 stycznia 1990 r. w Bonn, w dwóch egzemplarzach w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*J. Kuroń*

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec  
*H. Werner Lautenschlager  
N. Blüm*

## 475

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło, sporządzona w Warszawie w dniu 8 grudnia 1990 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
i Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec postanawiają wprowadzić następujące zmiany w Umowie rządowej z 31 stycznia 1990 r. o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

1. W artykule 1 skreśla się ustęp 2.

2. Artykuł 2 zmienia się w następujący sposób:

a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Liczbę pracowników na podstawie umowy o dzieło ustala się na 21 670 osób, w tym w budownictwie — do 10 000 osób oraz monterów izolacji — do 1000 osób. Niezależnie od powyższego ustala się dodatkowy limit zatrudnienia:

- a) 5000 osób w ramach umów o dzieło między polskimi pracodawcami a niemieckimi mniejszymi i średnimi przedsiębiorstwami przemysłu i rzemiosła, których obroty wynoszą do 10 mln DM rocznie lub które zatrudniają do 65 osób;
- b) 500 osób przy konserwacji zabytków;
- c) 8000 osób w budownictwie w latach 1991—1993. Wielkości te traktuje się jako średnioroczne.”
- b) w ustępie 2 zdanie 1 otrzymuje następujące brzmienie: „Liczby wymienione w ustępie 1 zdanie pierwsze i zdanie drugie litera a) będą dostosowane do dalszego rozwoju sytuacji na rynku pracy w sposób następujący:”
- c) dodaje się ustępy 4 i 5 w następującym brzmieniu:
  - „4. Ustalone liczby pracowników do realizacji umów o dzieło będą przydzielane przez polskie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą poszczególnym polskim przedsiębiorstwom.
  5. Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec baczyć będzie, przy współpracy Ministerstwa Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej,



by przy wdrażaniu umowy nie doszło do regionalnej bądź branżowej koncentracji zatrudnionych pracowników realizujących umowę o dzieło."

3. Artykuł 6 otrzymuje następujące brzmienie:  
 „Artykuł 6. Pracownikowi polskiemu, który ma ponownie zostać zatrudniony w charakterze pracownika realizującego umowę o dzieło, wolno udzielić zezwolenia na pracę, jeżeli okres czasu między wyjazdem i ponownym przyjazdem nie jest krótszy niż całkowity okres ważności poprzedniego zezwolenia na pobyt. Okres czasu wymieniony w zdaniu 1 wynosi najwyżej dwa lata, jeżeli zaś pracobiorca przed wyjazdem nie był zatrudniony dłużej niż dziewięć miesięcy, okres ten wyniesie trzy miesiące.”
4. Artykuł 7 zmienia się w następujący sposób:  
 a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:  
 „1. Właściwe przedstawicielstwa Republiki Federalnej Niemiec na wniosek polskiego przedsiębiorstwa wydają wizy na okres trzech miesięcy bez uprzedniej zgody Urzędu do Spraw Cudzoziemców po otrzymaniu przez polskie przedsiębiorstwo od Ministerstwa Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej limitu zatrudnienia po zapewnieniu zezwolenia na pracę przez Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec.”
- b) w ustępach 2 i 3 wyrazy „zezwolenie na pobyt i pracę” zastępuje się każdorazowo wyrazami „zezwolenie na pobyt” i „zezwolenie na pracę”.
5. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:  
 „Artykuł 8. Jeżeli pracownicy dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło zostali wynajęci bez zezwolenia na pracę Federalnego Urzędu Pracy Republiki Federalnej Niemiec, to licząc od następnego okresu rozliczeń liczba

pracowników zatrudnionych na podstawie umowy o dzieło zostanie dla danego przedsiębiorstwa zmniejszona w średniej rocznej o liczbę pracowników wynajętych. W podobny sposób należy postępować, jeżeli polscy pracodawcy zatrudnią więcej pracowników na podstawie umowy o dzieło, niż im to przysługuje na podstawie artykułu 2 ustęp 4 lub gdy zatrudniają pracowników, którzy nie posiadają zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt. Pracownikom polskich pracodawców, którzy wynajmują lub zatrudniają powtórnie pracowników w sposób niedozwolony, nie udziela się zezwolenia na pracę.”

#### Artykuł 2

Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane przejściowo od dnia podpisania.

#### Artykuł 3

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy obie Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione warunki prawa wewnętrznego dla wejścia w życie umowy. Za dzień wejścia w życie uważa się dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na ten sam okres ważności co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r. o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło.

Sporządzono w Warszawie dnia 8 grudnia 1990 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
 Rzeczypospolitej Polskiej  
*J. Kuroń*

Z upoważnienia Rządu  
 Republiki Federalnej Niemiec  
*H. Werner Lautenschlager*  
*N. Blüm*

DPT 212-1-90

Warszawa, dnia 30 kwietnia 1993 r.

Jego Ekscelencja  
 Pan Dr Franz Bertele  
 Ambasador  
 Republiki Federalnej Niemiec  
 Warszawa

Wielce Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Pana Ambasadora z dnia 1 marca 1993 r. o następującej treści:

„W imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec w nawiązaniu do porozumienia osiągniętego podczas prowadzonych w dniach od 26 do 28 października 1992 r. w Warszawie oraz w dniach od 16 do 17 listopada 1992 r. w Berlinie niemiecko-polskich rozmów dotyczących sprawy zatrudnienia polskich pracowników w Republice Federalnej Niemiec, mam zaszczyt zaproponować Panu następującą drugą Umowę o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

W umowie z dnia 31 stycznia 1990 r. w wersji umowy o zmianie umowy z dnia 8 grudnia 1990 r. dokonuje się następujących zmian:

1. W artykule 2 ustęp 5 dodaje się drugie zdanie w następującym brzmieniu:  
 „Niniejsza umowa nie ma zastosowania wobec pracowników zatrudnionych w zakresie prac kominowych i z użyciem materiałów ogniotrwałych.”
2. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:  
 „Artykuł 8  
 (1) Przedsiębiorstwa dopuszczone do realizacji umów o dzieło nie mogą zatrudniać większej liczby pracowników niż liczba ustalona zgodnie z art. 2 ust. 4, jak również nie mogą zatrudniać pracowników nie posiadających zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt.



- (2) Pracownicy dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło zgodnie z art. 4 nie mogą być w celu wykonywania pracy podnajmowani w trybie działalności gospodarczej osobom trzecim.
- (3) Przedsiębiorstwa realizujące umowy o dzieło zobowiązane są do wypłacania pracownikom wynagrodzenia (art. 4 ust. 1 lit. b) w takiej wysokości, jaką przewidują za wykonanie porównywalnej pracy niemieckie układy zbiorowe.
- (4) O ile przedsiębiorstwo narusza postanowienia przewidziane w ust. 1—3, Federalny Urząd Pracy przestaje wydawać zezwolenia na realizację umów o dzieło przez to przedsiębiorstwo; wykluczenie to może być ograniczone w czasie. Przedsiębiorstwo nie będzie uwzględniane przy dalszym przydzielaniu miejsc według art. 2 ust. 4. Na okres wykluczenia nie będą udzielane pracownikom tego przedsiębiorstwa zezwolenia na pracę. O zamiarze oraz istotnych przyczynach przewidywanego wykluczenia powiadomione zostanie pisemnie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej w celu zajęcia stanowiska. Decyzja o wykluczeniu zostanie podjęta najwcześniej po miesiącu od daty wpływu pisemnej informacji. Wykluczenie to nie narusza innych zawartych przez przedsiębiorstwo umów o dzieło, na które już zostało wydane zezwolenie oraz co do których realizacji nie ma zastrzeżeń pod względem prawnym. Federalny Urząd Republiki Federalnej Niemiec przekazywać będzie co miesiąc Ministerstwu Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej listę wykluczonych przedsiębiorstw z podaniem okresu wykluczenia. Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwa w sprawach udzielania zezwoleń na realizację umów o dzieło komórka Federalnego Urzędu Pracy przekażą polskim przedsiębiorstwom przed rozpoczęciem zatrudnienia pracowników informator o stosownych niemieckich przepisach prawnych. Odbiór tego informatora polskie przedsiębiorstwa potwierdzają pisemnie."

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na przedstawione propozycje, niniejsza nota oraz wystosowana przez Jego Ekscelencję nota—odpowiedź zawierająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będą porozumienie między obydwoma naszymi Rządami, które wejdzie w życie z działaniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 r. Niniejsza umowa o zmianie umowy obowiązuje na ten sam okres co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r."

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Pana Ambadora, aby przytoczona powyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie z działaniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 r. Niniejsza umowa o zmianie umowy obowiązuje na ten sam okres co umowa z dnia 31 stycznia 1990 r.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, wyrazy mego wysokiego poważania.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

## 476

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 lipca 1994 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło, sporządzonej w Bonn w dniu 31 stycznia 1990 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło, sporządzonej w Bonn w dniu 31 stycznia 1990 r., po wymianie not o spełnieniu przesłanek wewnątrzpaństwowych, wspomniana umowa weszła w życie w dniu 11 kwietnia 1990 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, iż w dniu 8 grudnia 1990 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu

pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło. Zgodnie z artykułem 3 umowy zmieniającej, po wymianie not informujących o spełnieniu warunków prawa wewnętrznego dla wejścia umowy w życie, wspomniana umowa weszła w życie w dniu 14 października 1991 r.

W dniu 30 kwietnia 1993 r. została zawarta w formie wymiany not druga Umowa o zmianie Umowy z dnia 31 stycznia 1990 r. zawartej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło. Umowa ta weszła w życie z działaniem wstecz od dnia 1 stycznia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

## 477

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 8 września 1994 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie granic wód, linii brzegu, urządzeń nad wodami oraz klas wód śródlądowych żeglownych.**

Na podstawie art. 19 ust. 1 pkt 1—4 ustawy z dnia 24 października 1974 r. — Prawo wodne (Dz. U. Nr 38, poz. 230, z 1980 r. Nr 3, poz. 6, z 1983 r. Nr 44, poz. 201, z 1989 r. Nr 26, poz. 139 i Nr 35, poz. 192, z 1990 r. Nr 34, poz. 198